Porównanie tłumaczeń Daniela 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg dał tym czterem chłopcom wiedzę i rozumienie wszelkiego pisma i mądrości, a Daniel miał zdolność rozumienia wszelkich widzeń i snów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg dał tym czterem młodzieńcom wiedzę i rozum potrzebne do opanowania wszystkich tajników pisma i mądrości. Daniel natomiast był na tyle zdolny, że potrafił zrozumieć i wyjaśnić wszelkie widzenia i sny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tym czterem młodzieńcom dał Bóg wiedzę i zrozumienie we wszelkim piśmie oraz mądrość. Ponadto Danielowi dał zrozumienie wszelkich widzeń i snów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onym czterem młodzieńcom dał Bóg umiejętność i rozum we wszelakiem piśmie i mądrości; nadto Danijelowi dał wyrozumienie wszelakiego widzenia i snów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tym pocholętom dał Bóg umiejętność i naukę we wszelakich księgach i w mądrości, a Danielowi dał wyrozumienie wszelakiego widzenia i snów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś dał tym czterem młodzieńcom wiedzę i umiejętność wszelkiego pisma oraz mądrość. Daniel miał dar rozeznawania wszelkich widzeń i snów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg dał tym czterem młodzieńcom znajomość i rozumienie wszelkiego pisma i mądrości; Daniel zaś znał się na wszelkiego rodzaju widzeniach i snach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zaś obdarzył tych czterech młodzieńców umiejętnością rozumienia wszelkiego pisma oraz mądrością. Ponadto Daniel rozeznawał widzenia i sny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg obdarzył tych czterech młodzieńców wiedzą, rozumieniem wszelkiego pisma i mądrością. Daniel umiał też wyjaśniać widzenia i sny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owym czterem młodzieńcom dał Bóg wiedzę, biegłość w każdym piśmie i mądrość. Daniel miał [nadto] dar rozumienia wszelkich widzeń i snów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці юнаки, ці чотири, їм Бог дав знання й розумність і мудрість в усьому книжному. І Даниїл був обізнаний в усякому видінні і снах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg dał owym czterem młodzieńcom umiejętność i rozum we wszelkim piśmie i mądrości. Nadto dał Danielowi zrozumienie każdego widzenia i snów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całą tę czwórkę dzieci prawdziwy Bóg obdarzył wiedzą oraz umiejętnością wnikania we wszelkie pismo i mądrość; a Daniel odznaczał się zrozumieniem wszelkich wizji i snów. ʼʼ |

1. 1) <x>10 41:15-16</x>; <x>340 2:14</x>; <x>340 5:11-12</x>; <x>340 6:4-5</x>; <x>660 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)